

E24 - When I must hide...

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] Chi

You made it to Class A, Taichi.

[00:11] (Flashback) Tai

I was playing a third-year from Fujisaki.

[00:13] (Flashback) Tai

I only lost by three cards.

[00:16] (Flashback) Tai

Second place.

[00:18] (Flashback) Tai

I did good enough.

[00:21] (Flashback) Tai

Come on!

[00:22] (Flashback) Tai

Come on! Come on! Come on! Come on!

[00:24] (Flashback) Tai

Read it! Read it! Read it! Read it!

[00:26] (Flashback) Tai

Give it! Give it! Give it! Give it! Give it!

SIGN I do not know where this love will take me

[00:28] (Flashback) Tai

Come on! Come on! Come on! Come on!

[00:33] Chi

You did it...

[00:36] Chi

You did it, Taichi.

[00:39] Chi

Congratulations!

SIGN Chihaya Furu

SIGN Verse 24

SIGN When

I

must

hide...

[01:58] Chi

Congratulations!

[02:02] Tai

Stop crying, Chihaya. Stand up.

[02:04] Tai

We need to get going
before their match ends!

[02:08] Tai

Come on...

[02:11] Tai

Stupid, stand still.

[02:20] Chi

Taichi's Class A now.

[02:23] Chi

That means...

[02:26] Chi

he's a rival!

[02:38] Kana

Y-You can go on.

[02:40] Kana

We'll stay to cheer for Desktomu-kun.

[02:43] Chi

No, I'm the captain.

[02:46] Chi

I have to support Mizusawa—

[02:49] Tai

Thanks.

[02:50] Tai

Let's go, Chihaya.

[03:03] Kana

Hanano-san.

[03:05] Kana

"When I must hide" is a beautiful poem, isn't it?

[03:08] Sumi

Huh? What poem is that?

[03:09] Sumi

Oh, they're starting. Be quiet.

[03:13] Sumi

Oe-senpai is so strange.

[03:16] Sumi

*She brings out poems like
they're candy or remedies.*

SIGN When I must hide these burning
feelings, I feel as though my body
is on fire with Ibuki mugwort

[03:23] Sumi

You know nothing about

[03:27] Sumi

these feelings of mine that burn as if on fire.

[03:33] Tsu

Got it! Yeah!

[03:36] Both

Huh?

[03:37] Tsu

Yes! One more card!

[03:39] Sumi

What?!

[03:40] Sumi

Tsukuba made it to the Class D finals?!

SIGN Only person who noticed

[03:45] Sumi

I had no idea!

[03:53] [POEM] Sumi

When I must hide these burning feelings,

[03:59] [POEM] Sumi

I feel as though my body is
on fire with Ibuki mugwort

[04:04] Tai

We didn't have many dead cards

[04:05] ---

in our match on the first floor,

[04:07] Tai

so the second floor should still be going.

[04:10] Tai

I hope we can get into the Urayasu room.

[04:25] Tai

What's wrong, Chihaya?

[04:27] Chi

I'm going back downstairs
to cheer for Desktomu-kun.

[04:31] Tai

Huh? What are you talking about?

[04:33] Tai

The Queen and Arata are playing!

[04:35] Tai

Don't you want to watch their match?!

[04:40] Tai

Chihaya...

[04:44] Chi

Why?

[04:46] Chi

I wanted to watch their match so badly.

[04:49] Chi

Why?

[04:51] Chi

I'm scared.

[04:54] Kuri

Oh, sorry.

[04:55] Kuri

There's no room inside with all the people watching the Class A final.

[05:00] Chi

Oh, really...

[05:02] Saku

Mr. Kuriyama,

[05:04] Saku

is there really no room inside?

[05:06] Kuri

Midori-chan.

[05:09] Saku

Can you squeeze us in?

[05:10] Kuri

Oh, hold on.

[05:18] Saku

You two, come with us.

[05:21] Saku

What? You don't want to watch the match?

[05:24] Chi

U-Um...

[05:29] Saku

If you've chosen to take this path,

[05:31] Saku

there isn't anything you're better off not knowing.

[05:37] Kuri

Midori-chan, there's no room in the back,

[05:40] ---

so you'll have to go in from the side.

[05:42] Saku

Thank you very much.

[05:43] [POEM] N

banish any lingering memories of the past

[06:24] Saku

Take a seat. Don't make any noise.

[06:26] Chi

Okay.

[06:31] Chi

There's no water here.

[06:34] Chi

It looks just like a normal match.

[06:44] Chi

Yet...

[06:50] Chi

It's so painful.

[06:57] Chi

F-Five cards to eleven cards?

[07:00] Chi

Shinobu-chan's losing?

[07:03] Pork

Ayase! Mashima!

[07:05] Pork

They finally made it.

[07:06] Pork

Did Mashima win?

[07:09] Pork

*I should have recorded
this match, like Fujisaki is.*

[07:14] Pork

*I wish I could show Ayase and
Mashima the entire match.*

[07:18] Pork

Show them what's transpired...

[07:21] Pork

Show them their karuta...

[07:25] Pork

*At the beginning, both Wataya
and the Queen split similar cards.*

[07:32] Pork

*The positioning benefited
Wataya's cross stroke.*

[07:35] Pork

*He could move before
unique syllables were read,*

[07:37] ---

and the Queen couldn't do a thing.

[07:40] Pork

She stayed calm though.

[07:43] Pork

She targeted select cards

[07:46] Pork

and took them with her usual accuracy.

[07:50] Pork

But...

[07:53] Pork

The cards she targeted weren't being read.

[07:55] Pork

Wataya Arata had all the momentum.

[07:58] Pork

How?

[08:00] Pork

How does he summon cards this way?

[08:03] Pork

How?

[08:04] Ara

I'm moving my cards.

[08:09] A

His card sending is nasty.

[08:10] A

His card movement is nasty.

[08:12] Pork

He's as sadistic as Sudo-san.

[08:17] Pork

A perfect cross...

[08:19] Pork

A detailed game plan.

[08:23] Pork

That's not all.

[08:26] Shi

I just have to change the momentum.

[08:28] Shi

I'm only down a few cards.

[08:32] Shi

But...

[08:34] Shi

Why are things going so badly?

[08:40] (Flashback) Shi

*Today, I'll have to choose
which cards I can save*

[08:42] (Flashback) ---

and which cards I can't.

[08:46] Shi

I discriminated.

[08:48] Shi

I looked away from everyone.

[08:57] [POEM] N

but for autumn's coming

[09:08] [POEM] N

The fall paddy shacks...

[09:10] [POEM] N

*After I determined to abandon
my love, my only regret*

[09:15] A

Wow, she's fast.

[09:16] B

Impressive.

[09:17] C

Amazing.

[09:18] Chi

*I-I've never heard Shinobu-chan
make any sound when taking a card!*

[09:22] Chi

*How many cards did she
hit with that swing?*

[09:25] Chi

This isn't Shinobu-chan's usual style.

[09:28] Saku

She began moving after the first syllable.

[09:31] Saku

She's taking risks.

[09:38] Shi

Sorry, everyone.

[09:41] Shi

I'm coming for you.

[09:43] Shi

I'll take all of the remaining cards.

[09:46] A

The Queen looks so intense.

[09:48] B

The Queen has the advantage in speed.

[09:50] C

*Technique becomes less viable
later in the game.*

[09:54] Pork

No, it's not his technique.

[09:58] Pork

What really makes him special is...

[10:00] Ero

*It's only noticeable if
you've played against him.*

[10:02] [POEM] N

*is that I have no way
to tell you in person*

[10:02] Ero

Wataya Arata is special because...

[10:13] [POEM] N

The

[10:16] [POEM] N

fall wind parts...

[10:35] Ara

Sorry.

[10:39] A

Was that...

[10:40] B

Faster than Wakamiya Shinobu?

[10:44] Pork

The Queen reacted first.

[10:48] Pork

Her reaction and swing were very quick.

[10:51] Pork

However, despite that...

[10:54] Pork

He was able to catch up!

[10:56] Pork

With incredible acceleration!

[10:59] Ara

Sorry, Taichi, Chihaya.

[11:01] Tai

Oh, it's okay.

[11:03] Pork

*But it's not Wataya Arata's acceleration
or his plethora of weapons that scares me.*

[11:09] Pork

It's his relaxed demeanor that gets me.

[11:16] (Flashback) Kana

*Chihaya-chan, it would refer to a
top that spins perfectly smoothly.*

[11:25] Chi

It almost looks like it's completely still,

[11:28] Chi

*focusing its power in perfect balance,
with no lean in any direction...*

[11:33] Chi

*Strong enough to repel
anything that makes contact,*

[11:36] Chi

while projecting stability.

[11:40] Chi

A decorative word used for gods.

[11:45] Chi

"Impassionate."

[11:50] Tai

Chihaya, you need to stay back.

[11:58] A

This guy's for real.

[12:00] B

A high school second-year.

SIGN *The Queen was our only hope!!*

[12:01] C

He just turned seventeen?

[12:03] A

I was expecting great things

from Master Wataya's grandson,

[12:07] A

but nothing like this!

[12:09] Mura

*It's not like Arata was
born a good karuta player.*

[12:19] (Flashback) A

Arata-kun's making a lot of noise.

[12:22] (Flashback) B

He has no trouble with
players his own age,

[12:24] (Flashback) B

but he can't do anything
against Murao-kun.

[12:27] (Flashback) C

Remember how Coach Wataya always

[12:29] (Flashback) ---

warns you about your
swing being too wide.

[12:31] (Flashback) C

Hey, let's go visit him again...

[12:38] (Flashback) Ara

Visualize... Visualize...

[12:42] (Flashback) Ara

Visualize perfect karuta.

[12:48] (Flashback) Gran

Did you lose to Murao-kun again?

[12:51] (Flashback) Gran

At the last Kyoto tournament,
you lost because of a foolish error.

[12:55] (Flashback) Gran

Was your mind wandering because
I wasn't there to watch you?

[12:59] (Flashback) Ara

I was focused!

[13:00] (Flashback) Ara

I was visualizing my karuta with you
there watching, but it didn't work!

[13:05] (Flashback) Ara

I couldn't move!

[13:10] (Flashback) Gran

Are you playing karuta with
that scary look on your face?

[13:16] (Flashback) Gran

There's a lot more to visualization
than you realize.

[13:21] (Flashback) Gran

When do you find it easiest
to move around freely?

[13:25] (Flashback) Gran

When did you have the
most fun playing karuta?

[13:34] (Flashback) Gran

For now, I would start with
300 practice swings a day.

[13:38] (Flashback) Ara

What?!

[13:41] Mura

*Arata was on the rise when
Master Wataya passed away.*

[13:44] Mura

Then he did nothing for a year and a half.

[13:47] Mura

*I don't know what it was
that brought Arata back.*

[13:52] Mura

All I know

[13:54] Mura

is that after Master Wataya died,

[13:56] Mura

Arata grew 20 centimeters,

[14:00] Mura

*and he didn't go a single
day this past year*

[14:04] Mura

without doing 500 practice swings.

[14:09] Mura

His body grew enough

[14:12] Mura

that he could play the way he visualized.

[14:16] Saku

Perhaps...

[14:17] A

Perhaps he will be

SIGN Wait, I'm the

bad guy?

[14:19] A

the player who unseats Master Suo?

[14:24] Sudo

Forget about that.

[14:26] Sudo

The score is 4 to 9.

[14:29] Sudo

The Queen's about to go down.

[14:39] Shi

Too much noise...

[14:41] Shi

Why are there so many spectators?

[14:43] Shi

How stupid are they?

[14:47] Shi

*Why am I paying so much
attention to my surroundings?*

[14:58] Shi

I didn't want to have to

[15:00] ---

use my brand new Snowmaru fluffy towel.

SIGN Round

[15:03] A

The Queen is wiping off her sweat.

[15:04] B

I've never seen her do that before.

[15:06] Shi

This is my fifth match!

[15:08] Shi

Of course I'm gonna sweat!

[15:12] Shi

My matches weren't easy, either.

[15:23] Shi

I didn't need to hold myself back today.

SIGN Shudder

[15:29] [POEM] N

to reveal moonlight, clear and bright

[15:40] [POEM] N

*The storm blasts autumn
leaves off Mount Mimuro*

[15:42] Pork

A dead card.

[15:49] [POEM] N

to set the Tatsuta River ablaze

[15:59] [POEM] N

Like a boatsman adrift...

[16:01] A

Who got that one?

[16:02] B

Same time?

[16:03] C

I couldn't tell.

[16:05] A

The Queen was faster?

[16:06] B

She snatched it from the
opponent's lower right.

[16:12] Chi

*For a moment, I thought
that Arata was faster,*

[16:17] Chi

but she slipped in under his hand.

[16:20] Chi

How was she able to reach so low?

[16:22] [POEM] N

I do not know where
this love will take me

[16:34] [POEM] N

May my lonely nights in bed not be so long,

[16:38] Sudo

What just happened?

[16:39] Saku

The cards flew in two different directions.

[16:42] Pork

How is that possible?

[16:44] Pork

Who got it?

[16:45] Mura

They both hit the card,

[16:47] Mura

but...

[16:48] Mura

the Queen won it.

[16:52] Tai

Was Chihaya able to see what happened?

[16:55] Chi

Incredible...

[16:58] Chi

"May my lonely" was just read.

[17:00] Chi

Shinobu-chan had "May my lonely"

[17:02] ---

*and "May the time spent"
at her lower left,*

[17:04] Chi

*so Arata went for the
entire group of cards.*

[17:07] Chi

But Shinobu-chan was able to pick out

[17:11] Chi

the one card she needed.

[17:16] Chi

*Shinobu-chan was pulling
on the strings.*

[17:21] Chi

How is she able to do that?

[17:26] Chi

Faster...

[17:29] ---

Lower...

[17:49] Shi

*The one with the stronger
ties to the cards*

[17:53] Shi

is me, Arata.

[18:02] Shi

*That smiling four-eyes
really throws me off.*

[18:06] Shi

I have to be careful.

[18:08] Shi

Concentrate. Concentrate.

[18:13] Pork

4 to 7.

[18:14] Pork

The Queen has cut down the lead.

[18:16] Pork

What now?

[18:18] Shi

Concentrate. Concentrate.

[18:21] Shi

I feel like crap.

[18:23] A

I can confidently say

[18:25] A

that this the highest level of high school—

[18:27] A

no, the highest level of Class A play.

[18:30] [POEM] N

though you have never known that pain

[18:32] Shi

I'm tired.

[18:34] Shi

Hot.

[18:38] Shi

But...

[18:45] Shi

I can still become stronger.

[18:49] Shi

I can strengthen my ties to the cards.

[18:52] Shi

Stronger!

[18:55] Shi

Stronger!

[18:57] Shi

Stronger!

[19:26] [POEM] N

For you, I head out to the
fields to pick spring greens

[19:35] [POEM] N

while snow falls upon my sleeves

[19:38] Both

Thank you very much.

[19:41] Both

Thank you very much.

[19:49] A

The Queen...

[19:50] B

The Queen...

[19:51] All

Lost!

[19:54] Mura

Your High School Class A
champion, by two cards,

[19:57] Mura

is Wataya Arata-kun from Fukui.

[20:01] Tai

Arata...

[20:03] Tai

He really did it.

[20:04] A

After years without a loss,

[20:07] A

the Queen has been upset.

[20:29] Ara

You have a fever, Shinobu-chan.

[20:32] Ara

You were drenched in the rain yesterday,

[20:37] Ara

and you were wearing that
thing to keep you cool.

[20:43] Ara

I'm amazed you made
it through the match.

[21:00] Shi

I've always wanted to play

[21:03] Shi

*against opponents who
wanted to put up a fight.*

[21:11] Shi

Naturally.

[21:14] Shi

I'm the Queen.

Revision #1

Created 2024-01-20 01:29:45 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:42:54 UTC by whimsee